

<p align="center"><b>BY-LAW NO. 50</b></p> <p align="center"><b>A BY-LAW OF THE MUNICIPALITY OF MIRAMICHI RESPECTING THE FIRE DEPARTMENT</b></p>	<p align="center"><b>ARRÊTÉ N° 50</b></p> <p align="center"><b>ARRÊTÉ DE MIRAMICHI CONCERNANT LE SERVICE D'INCENDIE</b></p>
<p>The Council of the Municipality of the City of Miramichi duly assembled enacts as follows:</p>	<p>Le conseil municipal de Miramichi, régulièrement réuni, édicte :</p>
<p><b>1. INTERPRETATION</b></p>	<p><b>1. INTERPRÉTATION</b></p>
<p>In this By-Law,</p>	<p>Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.</p>
<p>"Department" means the Miramichi Fire Department. (<i>service d'incendie</i>)</p>	<p>« chef des pompiers » Le chef des pompiers nommé par le conseil municipal en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i> du Nouveau-Brunswick. (<i>Fire Chief</i>)</p>
<p>"Fire Chief" means the Fire Chief appointed by the City Council under the Municipalities Act of New Brunswick. (<i>chef des pompiers</i>)</p>	<p>« membre » Y est assimilé tout le personnel du service d'incendie de Miramichi. (<i>Member</i>)</p>
<p>"Fire Fighter" includes permanent and volunteer firefighters of the Miramichi Fire Department. (<i>pompier</i>)</p>	<p>« officier » Y sont assimilés tous les grades supérieurs à celui de pompier. (<i>Officers</i>)</p>
<p>"Member" includes all personnel of the Miramichi Fire Department. (<i>membre</i>)</p>	<p>« pompier » Y sont assimilés les pompiers permanents et les pompiers volontaires du service d'incendie de Miramichi. (<i>Fire Fighter</i>)</p>
<p>"Officers" means all ranks above fire fighter. (<i>officier</i>)</p>	<p>« service d'incendie » Le service d'incendie de Miramichi. (<i>Department</i>)</p>
<p><b>2. ORGANIZATION</b></p>	<p><b>2. ORGANISATION</b></p>
<p>2.1 The Fire Department shall be a Composite Department with a discernible and structured "permanent" component and a "volunteer" component. Both components function under and are subject to the direct supervision of the Fire Chief or the Deputy Chief or his/their designates.</p>	<p>2.1 Le service d'incendie est un service combiné comprenant un volet distinct et structuré de « pompiers permanents » et un volet de « pompiers volontaires », les deux volets étant placés sous la supervision directe du chef des pompiers ou du chef adjoint et/ou de leurs délégués.</p>
<p>2.2 The Department shall be subject to the provisions of this By-Law and to the control and supervision of the Municipal Council of the City of Miramichi.</p>	<p>2.2 Le service d'incendie est régi par les dispositions du présent arrêté et placé sous la direction et supervision du conseil municipal de Miramichi.</p>
<p>2.3 In addition to the Chief of the Department, the Department shall consist of a Deputy Chief and such number of Platoon Chiefs, District Chiefs, Captains, Lieutenants, and other uniform personnel as from time to time may be deemed necessary. The structure of the Fire Department for the City of Miramichi is as shown in Schedule "A".</p>	<p>2.3 Outre son chef, le service d'incendie est composé d'un chef adjoint et du nombre de chefs de peloton, chefs de district, capitaines, lieutenants et personnel autorisé à porter l'uniforme que le conseil estime nécessaire. L'organigramme du service d'incendie de Miramichi figure à l'annexe A.</p>

<p>2.4 All members of the Miramichi Fire Department shall respond promptly, as required, to protect life, property, and the environment.</p>	<p>2.4 Tous les membres du service d'incendie de Miramichi sont tenus d'intervenir sans délai et selon les besoins pour protéger la vie, les biens et l'environnement.</p>
<p>2.5 The Fire Chief shall have direct charge at all Fire Response Calls. He shall direct Operations with assistance of the Deputy Chief. He shall, subject to the approval of the City Manager, have administrative and operational jurisdiction over all matters pertaining to the Miramichi Fire Department.</p>	<p>2.5 Le chef des pompiers a la charge directe des opérations de lutte contre l'incendie. Il dirige les interventions avec l'aide du chef adjoint et, sous réserve de l'approbation du gérant municipal, il détient les pouvoirs administratifs et opérationnels sur tout ce qui concerne le service d'incendie de Miramichi.</p>
<p>2.6 The Deputy Chief is subordinate to the Fire Chief. In the absence of the Chief, he shall have all power of and perform the duties of the Fire Chief.</p>	<p>2.6 Le chef adjoint est subordonné au chef des pompiers et, en l'absence de celui-ci, exerce tous ses pouvoirs et remplit toutes ses fonctions.</p>
<p>2.7 The City of Miramichi shall supply all protective equipment and clothing for the Fire Department, provided that the Department may purchase such equipment as seems desirable from time to time.</p>	<p>2.7 La municipalité fournit tout l'équipement et tous les vêtements de protection des membres du service d'incendie, étant entendu que le service d'incendie peut acquérir l'équipement qu'il estime nécessaire au besoin.</p>
<p>2.8 An equipment ledger shall be kept of all equipment of the Department. This ledger shall contain a detailed inventory of all equipment.</p>	<p>2.8 Le service d'incendie tient un registre détaillé de tout le matériel dont il dispose.</p>
<p>2.9 The Department shall attend fires outside the City limits only in the event that instructions to attend such fires are given by the Chief or a person designated by him for that purpose.</p>	<p>2.9 Le service d'incendie participe aux opérations de lutte contre l'incendie à l'extérieur de la municipalité qu'à la demande du chef des pompiers ou d'une personne désignée par celui-ci.</p>
<p><b>3. RESPONSIBILITIES OF FIRE CHIEF</b></p>	<p><b>3. RESPONSABILITÉS DU CHEF DES POMPIERS</b></p>
<p>3.1 The Fire Chief is responsible to City Council, through the City Manager, for the administration and operation of the Department. Additionally, he:</p>	<p>3.1 Le chef des pompiers est responsable devant le conseil municipal, représenté par le gérant municipal, de la bonne administration et du bon fonctionnement du service d'incendie. De plus, il :</p>
<p>(a) shall make General Orders and Rules as may be necessary for the care of the property of the Department, the conduct of Members of the Department and, generally, the efficient operation of the Department, provided that such General Orders and Rules shall not conflict with the provisions of any By-Law of the City;</p>	<p>a) établit les ordres généraux et règlements nécessaires pour assurer le bon entretien des biens du service d'incendie, pour régir la conduite de ses membres et, de façon générale, pour assurer la bonne marche du service, à la condition que ces ordres et règlements ne soient pas incompatibles avec une disposition d'un arrêté municipal de Miramichi;</p>

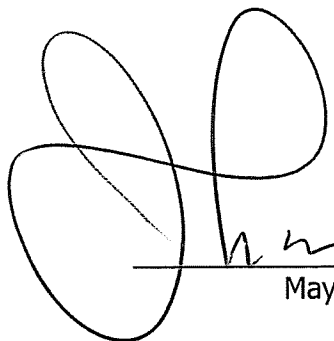
<p>(b) shall review, periodically, Policy and Procedures of the Department. He may establish an Advisory or Study Committee consisting of such officers as he may determine from time to time to assist in his duty;</p>	<p>b) passe périodiquement en revue les politiques et procédures du service d'incendie et peut constituer un conseil consultatif ou un comité d'étude composé des officiers qu'il choisit pour le seconder dans ses tâches;</p>
<p>(c) shall take proper measures for prevention, control and extinguishment of fires and for the protection of life and property. He shall ensure enforcement of all Municipal By-Laws respecting Fire Prevention. The Fire Chief shall exercise the powers and duties imposed by the <u>Fire Prevention Act</u> of New Brunswick, R.S.N.B. 1973, chap. F-13;</p>	<p>c) prend toutes les mesures appropriées pour assurer la prévention, la maîtrise et l'extinction des incendies et la protection des vies et des biens, et applique tous les arrêtés municipaux visant la prévention des incendies, en plus d'exercer tous les pouvoirs et fonctions que lui confère la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> du Nouveau-Brunswick, L.R.N.-B. 1973, chap. F-13;</p>
<p>(d) is responsible for the enforcement of this By-Law;</p>	<p>d) est chargé d'assurer l'application du présent arrêté;</p>
<p>(e) shall report all Fire to the Fire Marshal as require by Provincial Law;</p>	<p>e) signale tous les incendies au prévôt des incendies conformément aux lois provinciales;</p>
<p>(f) shall have authority to suspend any member of the Volunteer Force for violation of the Rules and Regulation of Policies of the Miramichi Fire Department. The Procedure outlined in section 4 will be applicable;</p>	<p>f) est habilité à suspendre un membre du volet « pompiers volontaires » pour violation des règlements du service d'incendie de Miramichi, appliquant pour cela les dispositions de l'article 4;</p>
<p>(g) shall submit to City Council, through the City Manager, an annual Report of the Department.</p>	<p>g) présente au gérant municipal, pour le conseil municipal, le rapport annuel du service d'incendie.</p>
<p>3.2 The Deputy Chief shall report to the Chief and carry out the orders of the Chief. In the absence of the Fire Chief, he possesses all the powers and duties of the Fire Chief and shall perform all duties of the Fire Chief.</p>	<p>3.2 Le chef adjoint relève du chef des pompiers et exécute les ordres de celui-ci. En l'absence du chef, il exerce tous les pouvoirs et fonctions de celui-ci.</p>
<p><b>4. VOLUNTEER FIRE FIGHTERS – RULES AND REGULATIONS</b></p>	<p><b>4. POMPIERS VOLONTAIRES – RÈGLEMENTS</b></p>
<p>4.1 The following articles reflect the rules and regulations governing volunteer fire fighters with the City of Miramichi.</p>	<p>4.1 Les dispositions qui suivent prévoient les règlements régissant les pompiers volontaires de Miramichi.</p>
<p><b>4.2 RECRUITING AND RETIREMENT</b></p>	<p><b>4.2 RECRUTEMENT ET DÉPART À LA RETRAITE</b></p>
<p>4.2.1 A person is qualified to be appointed a member of the volunteer Miramichi Fire Department who:</p>	<p>4.2.1 Est qualifiée pour être nommée pompier volontaire du service d'incendie de Miramichi, toute</p>

	personne qui :
(a) is of good character;	a) est de bonne moralité;
(b) passes aptitude, physical, and other recruitment test as may be required by Policy and the Fire Department;	b) réussit aux tests d'aptitudes, examens physiques et autres tests ou épreuves en matière de recrutement qu'exigent les règlements et le service d'incendie;
(c) is medically fit and so verifies by certification from a Physician designated by City Council;	c) est jugée médicalement apte par un médecin désigné par le conseil municipal;
(d) resides in the City of Miramichi and continues to do so while serving as a Volunteer Firefighter within the Department.	d) a son domicile dans la municipalité et continue d'y demeurer pendant son mandat de pompier volontaire du service d'incendie de Miramichi.
4.2.2 Appointments as volunteer Firefighters shall also be made by the City Council and in making such appointments the Council shall consider recommendations from the Fire Chief.	4.2.2 Les pompiers volontaires sont nommés par le conseil municipal après étude des recommandations du chef des pompiers.
4.2.3 Applications for position of Volunteer Firefighter shall be made on a form provided by the Fire Chief.	4.2.3 Quiconque souhaite devenir pompier volontaire présente sa demande sur le formulaire fourni par le chef des pompiers.
4.2.4 Volunteer Firefighters shall retire from active duty at the age of sixty (60) years; however, volunteer firefighters may make application to Council for an extension.	4.2.4 La limite d'âge pour les pompiers volontaires est fixée à 60 ans, mais ceux-ci peuvent demander une dérogation au conseil.
4.2.5 A person appointed as a volunteer firefighter of the Fire Department shall be on probation for a period of twelve (12) months during which period the probationary member shall take such special training and examinations as may be required.	4.2.5 La personne nommée au service d'incendie à titre de pompier volontaire est en stage probatoire pour une durée de 12 mois au cours desquels elle suit la formation et subit les examens nécessaires.
4.2.6 If the probationary volunteer firefighter fails any such examination or tests, the Fire Chief of the Department may immediately recommend to the City Manager the dismissal of the probationary member for cause.	4.2.6 Le chef des pompiers peut immédiatement recommander au gérant municipal le renvoi pour motif valable de tout pompier en stage probatoire qui échoue à un examen, un test ou une épreuve.
4.3 <b>LEAVE OF ABSENCE AND SICK LEAVE</b>	4.3 <b>CONGÉS ET CONGÉS DE MALADIE</b>
4.3.1 A volunteer firefighter may be granted sick leave if he reports sick to the Chief's office. A doctor's report may be required for any sickness lasting more than two (2) weeks.	4.3.1 Peut obtenir un congé de maladie tout pompier volontaire qui se fait porter malade au bureau du chef des pompiers. Pour tout congé de maladie de plus de deux semaines, un rapport du médecin examinateur peut être exigé.

<p>4.3.2 Leave of Absence without pay shall be granted to any volunteer Firefighter for a six (6) month period, during which time no replacement shall be required. No further leave of absence shall be granted until three (3) years have elapsed. However, individual cases may be decided upon by the Fire Chief and the Officers or the Fire Committee.</p>	<p>4.3.2 Un congé non payé de six mois est accordé à tout pompier volontaire sans qu'il soit nécessaire de lui trouver un remplaçant. Aucun autre congé autorisé ne peut être accordé dans les trois années qui suivent. Toutefois, le chef des pompiers peut étudier les cas individuels en consultation avec ses officiers ou le comité d'incendie.</p>
<p><b>4.4 PAY AND ALLOWANCES</b></p>	<p><b>4.4 RÉMUNÉRATION ET ALLOCATIONS</b></p>
<p>4.4.1 All volunteer Firefighters of the Miramichi Fire Department shall receive an honorarium for service. Compensation will be as City Council shall, from time to time direct. Compensation will be semi-annually.</p>	<p>4.4.1 Les pompiers volontaires du service d'incendie de Miramichi reçoivent une rétribution en contrepartie de leurs services. Elle est établie par le conseil municipal et versée aux six mois.</p>
<p>4.4.2 Volunteer Firefighters may be paid allowances for travel, courses and similar activities as may be determined by the Council, from time to time.</p>	<p>4.4.2 Les pompiers volontaires peuvent recevoir des allocations de voyage, de formation et autres activités semblables, selon que détermine le conseil.</p>
<p>4.4.3 Any volunteer Firefighter who retires with between ten (10) and nineteen (19) years of service will receive compensation for one half (1/2) year from date of retirement. Any volunteer Firefighter who retires with twenty (20) years or more service, will receive compensation for one (1) full year at current rate. The retirement allowance will be paid in January of the first year following.</p>	<p>4.4.3 Le pompier volontaire qui prend sa retraite entre sa dixième et sa dix-neuvième année de service reçoit la rétribution correspondant à une demi-année de service à partir de la date de son départ à la retraite. Un pompier qui prend sa retraite après vingt années de service reçoit la rétribution correspondant à une année complète au taux en vigueur. Cette allocation est versée en janvier de l'année qui suit le départ à la retraite.</p>
<p><b>4.5 PROMOTIONS</b></p>	<p><b>4.5 PROMOTIONS</b></p>
<p>4.5.1 All promotions within the volunteer Department shall be made by the City Council, taking into consideration, ability, and experience and any recommendations by the Fire Chief of the Department.</p>	<p>4.5.1 Toutes les promotions dans le volet « pompiers volontaires » du service d'incendie sont faites par le conseil compte tenu des aptitudes et de l'expérience du candidat, ainsi que des recommandations du chef des pompiers.</p>
<p><b>4.6. GRIEVANCE PROCEDURE</b></p>	<p><b>4.6 PROCÉDURE DE GRIEFS</b></p>
<p>4.6.1 A grievance from any volunteer Firefighter with respect to a matter of discipline shall be made in writing to the District Chief or the Officer in Charge of that District. If the grievance cannot be settled between the District Chief and the volunteer Firefighter, the volunteer Firefighter may bring the matter before the Fire Chief of the Department.</p>	<p>4.6.1 Le pompier volontaire qui présente un grief en matière disciplinaire le fait par écrit au chef de district ou à l'officier responsable du district. Si le grief ne peut être réglé entre le pompier volontaire et le chef de district, le pompier volontaire peut porter sa cause devant le chef des pompiers.</p>
<p>4.6.2 Each District shall implement a committee, which will monitor the actions of the members of their</p>	<p>4.6.2 Chaque district crée un comité chargé de surveiller les actions des membres du district. Au besoin, un rapport écrit</p>

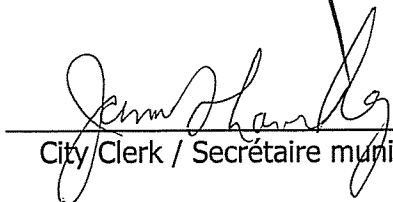
	respective Districts. If need be, a written report will be presented to the District Chief, who in turn will decide on the appropriate action to be taken.		est présenté au chef de district, à qui il appartient de décider des mesures à prendre.
4.7	<b>ATTENDANCE AT FIRES AND MEETINGS</b>	4.7	<b>PARTICIPATION AUX OPÉRATIONS DE LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET AUX RÉUNIONS DU SERVICE</b>
4.7.1	Unless excused by the Fire Chief, volunteer Fire Personnel shall attend all emergency incidents when paged. This sub-section does not apply to a Firefighter who is on sick leave or leave of absence or can justify his/her absence when asked to do so.	4.7.1	Sauf dispense du chef des pompiers, tous les pompiers volontaires participent aux interventions de secours auxquelles ils sont appelés. Le présent sous-article ne s'applique pas aux pompiers qui sont en congé de maladie ou en congé autorisé ou qui peuvent justifier leur absence sur demande.
4.7.2	The Fire Chief and Officers will have the right to deduct from the volunteer Firefighters semi-annual allowance for not attending fires and/or other activities authorized by the Fire Chief.	4.7.2	Le chef des pompiers et les officiers ont le droit de réduire la rétribution semi-annuelle des pompiers volontaires en fonction des absences aux interventions de secours et/ou autres activités autorisées par le chef des pompiers.
4.7.3	Volunteer firefighters shall attend all training exercises or training courses designated by the Fire Chief or justify his/her absence when asked to do so.	4.7.3	Les pompiers volontaires participent aux exercices et séances de formation que leur indique le chef des pompiers ou justifient leur absence sur demande.
4.7.4	All volunteer Firefighters shall attend a regular meeting once a month or justify his/her absence when asked to do so.	4.7.4	Les pompiers volontaires assistent à une réunion ordinaire mensuelle ou justifient leur absence sur demande.
4.7.5	The Volunteer Force shall submit a report to the Fire Chief on all fires attended, giving full details of their attendance, work performed at such fires, etc. As well, post-fire volunteer members shall return and attend upon their designated base Fire Station following fires for clean-up, making necessary hose beds and other duties as deemed necessary by the District Chief or designates.	4.7.5	Le volet « pompiers volontaires » du service d'incendie présente au chef des pompiers un rapport portant sur toutes les opérations de lutte contre l'incendie auxquelles il a participé, donnant la liste des pompiers volontaires présents, précisant les tâches exécutées, etc. Également, tous les pompiers volontaires ayant participé aux opérations sont tenus de retourner à leur caserne d'attache après l'incendie pour le nettoyage du matériel, la remise en place des tuyaux et l'exécution des autres tâches que le chef de district ou ses délégués estiment nécessaires.
4.7.6	Once a year the Fire Chief shall have a general meeting with volunteer firefighters.	4.7.6	Le chef des pompiers convoque les pompiers volontaires à une réunion générale une fois l'an.
5.	<b>REPEALED</b>  By-Law No. 50, entitled, A By-Law of the Municipality of Miramichi Respecting The Fire Department,	5.	<b>ABROGATION</b>  Est abrogé l'arrêté n° 50 intitulé <i>A By-Law of the Municipality of Miramichi Respecting The Fire Department,</i>

enacted January 28, 1999, and any amendments thereto, is hereby repealed.	adopté le 28 janvier 1999, ensemble ses modifications.
<b>6. ENACTMENT</b>  This By-Law shall come into effect on the date of the enactment thereof.	<b>6. ÉDICTION</b>  Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son édicition.
READ THE FIRST TIME BY TITLE: May 24, 2007	PREMIÈRE LECTURE PAR TITRE : le 24 mai 2007
READ THE SECOND TIME BY TITLE: May 24, 2007	DEUXIÈME LECTURE PAR TITRE : le 24 mai 2007
READ THE THIRD TIME BY TITLE: June 25, 2007	TROISIÈME LECTURE PAR TITRE : le 25 juin 2007
<b>AND ENACTED: June 25, 2007</b>	<b>ET ÉDICTION : le 25 juin 2007</b>




---

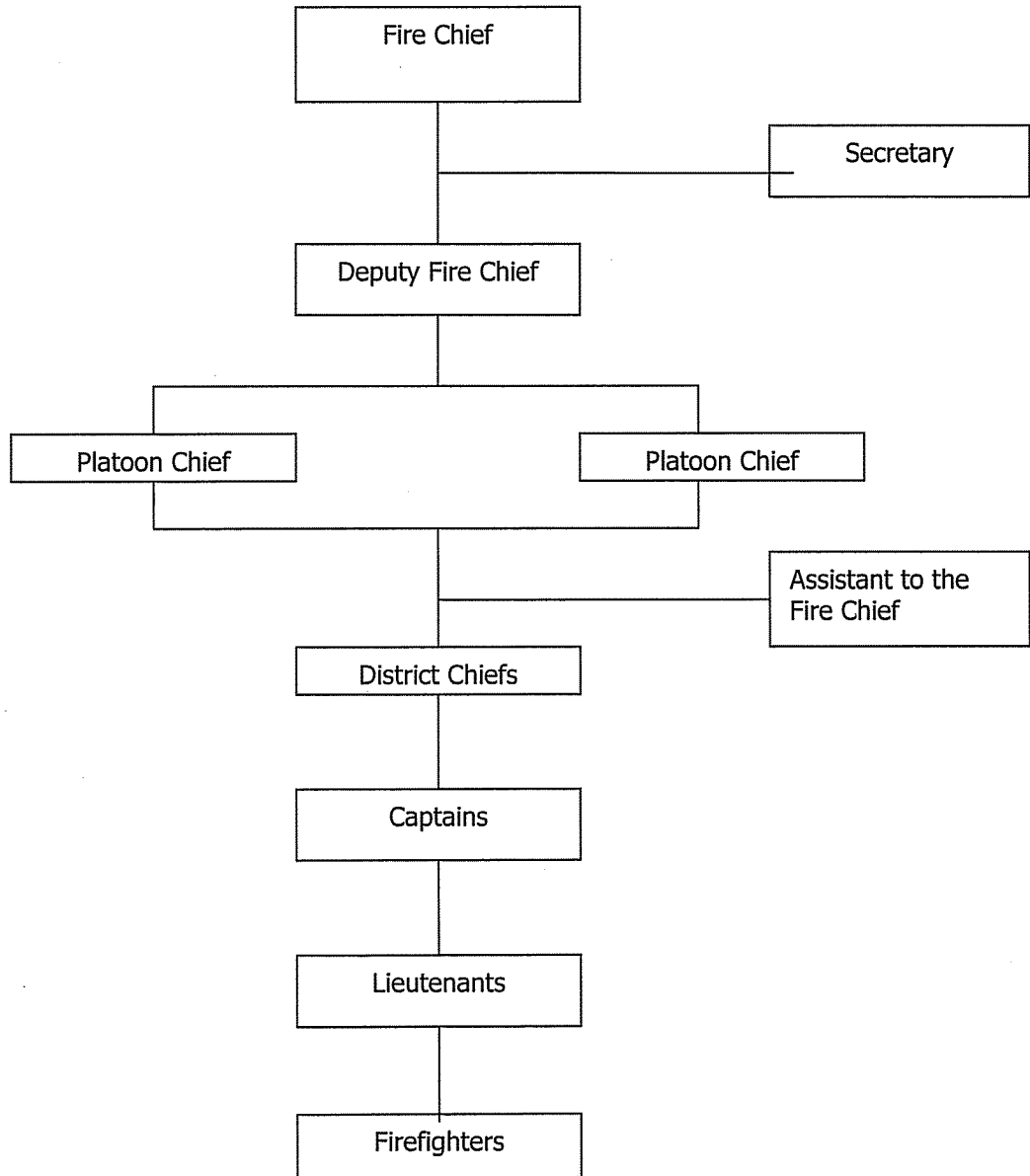
Mayor / Maire




---

City Clerk / Secrétaire municipal

SCHEDULE "A"



ANNEXE A

